



Translators' and Interpreters' Association of Jamaica

Apèl pou prezantasyon

Kolòk Louvri Bayè Asosiyasyon Tradiktè ak Entèprèt Jamayik :

Tradiksyon ak entèpretasyon (nan) Karayib yo: tandans jounen jodi yo ak pwojeksyon pou laveni

30 septanm 2022 sou platfòm Zoom la

Nan liv *Le Discours antillais* (Mòd pawòl antiye), Edouard Glissant fè remake ki jan « la colonisation [européenne] a divisé en terres anglaises, françaises, hollandaises, espagnoles une région peuplée en majorité d'Africains : constituant en étrangers des gens qui ne le sont pas. » (Kolon ewopeyen yo dekoupe an peyi angle, franse, olandè ak panyòl, yon rejyon kote majorite moun k ap viv la yo se Afriken : sa ki fè moun sa yo vin tounen tankou etranje alòske yo pa te sa. 1981, 16). Dekoupaj sa a ki kore sou lang moun pale te toujou lakòz rejyon an vin gen tèt chaje etandone li t ap toujou eseye fè yon pote-kole nan kesyon ekonomik, sosyal, politik, e latriye. Tradiksyon ak entèpretasyon, nan nannan yo, fèt pou rasanble kominote nan tabli yon pon pou janbe ravin lengwistik ki separe moun rejyon an. Se pou tèt sa, nan yon sityasyon kote popilasyon zòn nan pa pale anpil lòt lang, tradiksyon ak entèpretasyon se sèl mwayen ki pèmèt rejyon an pou li ka janbe baryè lang ke kolonizasyon te fòse nan gòjèt moun zòn nan.

Nan premye kolòk I ap òganize sou kesyon tradiksyon ak entèpretasyon nan Karayib la, premye bagay Asosiyasyon Tradiktè ak Entèprèt Jamayik (TIA) ape chache fè se etidye tout jan moun sèvi ak tradiksyon e ak entèpretasyon pou yo ka fasilite jan moun nan Karayib la kapab bwokante lapawòl. Dezyèm bagay asosiyasyon an ap chache fè nan rasanbleman pwofesyonèl ki soti nan tout zòn rejyon an epi ki ape travay osinon ki ape etidye tradiksyon ak entèpretasyon, se mezire nan ki eta domenn sa yo ye nan rejyon an. Se pou tèt sa, nou envite tout inivèsitè ki travay sou tradiksyon, tout pwofesè lekòl ki anseye lang (ke li se lang manman, dezyèm lang osinon lang peyi etranje), epi tou tradiktè ak entèprèt pwofesyonèl osinon kominotè pou yo voye yon rezime 150-200 mo pou yon pwopozisyon prezantasyon sou youn nan tèm sila la yo :

- Istwa tradiksyon ak entèpretasyon nan rejyon Karayib la
- Tradiksyon ak entèpretasyon nan lang kreyòl karayib yo
- Fòmasyon pou tradiktè ak entèprèt nan rejyon karayib la
- Entèpretasyon pou sèvis kominotè nan rejyon karayib la
- Kijan pou bati yon baz vokabilè pou tabli yon estanda lengwistik
- Ki sa moun Karayib la yo gen pou di nan kesyon teori tradiksyon
- Ki sa entèpretasyon ak tradiksyon vin pote nan ekonomi peyi Karayib yo

Tèm sila yo se sijesyon pa nou, men nou pare pou nou konsidere lòt pwopozisyon, kit yo konekte dirèk, kit yo pa konekte dirèk ak pwopozisyon pa nou yo.

Lè n ape voye rezime nou an, tanpri voye pou nou lòt enfòmasyon sa yo :

- Tit prezantasyon an
- Non prezantatè a/yo
- Non enstitisyon kote l/y a ap travay
- Adrès imel li

Men dat kalandrye pou :

Voye rezime nou ba nou : 05 jen 2022

Resevwa fidbak nou sou rezime nou an : 05 jiyè 2022

Voye prezantasyon nou a ba nou : 15 septanm 2022

Men adrès imel pou voye dokiman nou yo osinon pou kominike ak komite oganizatè a :

tiajamaicasubmissions@gmail.com.